Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Amazjasz natomiast wzmocnił się,\* stanął na czele swojego wojska\*\* i ruszył do Doliny Soli,\*\*\* gdzie pobił dziesięć tysięcy\*\*\*\* synów Seiru.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Amazjasz natomiast nabrał odwagi, stanął na czele swojego wojska i ruszył do Doliny Soli, gdzie pobił dziesięć tysięcy mieszkańców Seiru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Amazjasz umocnił się, wyprowadził swój lud i nadciągnął do Doliny Soli, i pobił dziesięć tysięcy synów Seiru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Amazyjasz zmocniwszy się, wywiódł lud swój, i ciągnął na dolinę Soli, i poraził synów Seir dziesięć tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Amazjasz śmiele wywiódł lud swój i ciągnął na Dolinę Żup, i poraził synów Seir dziesięć tysięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Amazjasz, wzmocniwszy się, wyruszył na czele swego wojska do Doliny Soli, gdzie pobił dziesięć tysięcy synów Seiru, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Amasjasz zaś nabrał odwagi i powiódł swój zbrojny lud, i doszedł do Doliny Solnej, gdzie pobił dziesięć tysięcy mieszkańców Seiru, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób Amazjasz wzmocnił się, poprowadził swój lud, wkroczył do Doliny Soli i pobił dziesięć tysięcy Seirytów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Amazjasz tymczasem zebrał siły i na czele swojego wojska wyruszył do Doliny Soli, gdzie zabił dziesięć tysięcy Seirytów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Amazjasz jednak umocniwszy się wyruszył ze swoim ludem, przyciągnął ku Dolinie Soli i pobił 10 000 mieszkańców Seiru. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Амасія скріпився і взяв свій нарід і пішов до долини солі і побив там десять тисяч синів Сиїра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy się wzmocnił, Amacjasz wyprowadził swój lud, ciągnął doliną Solną i poraził dziesięć tysięcy synów Seiru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Amacjasz zaś nabrał odwagi i poprowadził swój lud, i przybył do Doliny Soli; i pobił synów Seiru – dziesięć tysięcy. |

1. 1) Lub: nabrał odwagi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: swoich ludzi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dolina Soli, גֵיא־מֶלַח , wsp. Nachal Malchata, <x>140 25:11</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) tysięcy, אֲלָפִים , lub: oddziałów. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>100 8:13</x>; <x>120 8:20-22</x>; <x>120 15:1-7</x> [↑](#footnote-ref-6)